Sukhamerta

Arlo Griffiths and Marine Schoettel

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Marine Schoettel

Contributors: Arlo Griffiths, Marine Schoettel

Identifier: DHARMA_INSIDENKSukhamerta

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKSukhamerta.xml

Languages: Old Javanese [Script (unspecified)], Sanskrit [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-11 02:42 (a79626b)

Palaeographic description

Script characteristic of the early Majapahit period.

Edition

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1〉 // ḥ * ḥ // svasti śakavarṣātīta, 1218, k¡a!〈ā〉rttikamāsa, tīthi, dvitīya śuklapakṣa, tuṁ, ka, ca, vā〈1v2〉ra, kuniṅan·, dakṣiṇasthagrahacāra, Adrānakṣatra, mitrādevatā, baruṇamaṇḍala, Atigaṇḍa〈1v3〉yoga, vairājyamuhūrtta, kuveraparvveśa, valavakāraṇa, mṛcchikarāśi,

Irikā divaśanyājñā〈1v4〉 śrī mahārāja, śrī yava-bhuvana-parameśvara, *Aninditānubhāva-par¡a!〈ā〉krama kalpa-druma-p¡a!〈ā〉rijāta-nā〈1v5〉ma-samānādhikaraṇa, kṣatra-vaṅśa-kula-vyapagata-ghaṇa-gagaṇa-tārā-gaṇa-saṁkīrṇa-pūrṇa-śaśāṅka-nirbhi〈1v6〉nna, saṅgrāma-śūra-śūratara-śūra, jagat-kāla-kūṭāri-rāja-dhvaṅsa-kāra, ¿śāśa?〈śāsa〉nāntaka-nara-vara-śiraccheda〈Page 2r〉〈2r1〉kāraṇa, vivarṇṇa-pariśūnya-samasta-ripu-hetuka, sakala-*

sujana-hṛdaya-kamala-vika-sat-sūryya-sa〈2r2〉*dṛśa*, *yava-bhuvan¡e!*〈ai〉*k¡a!*〈ā〉*gra-citta-nipu¿n?*〈ṇ〉*a-prārthi-sthity-ekātapatra*, rakryān· mantrī saṅgrāmavija§〈2r3〉ya śrī kṛtarājasa jayavārddhana nāmarājābhiṣeka, sacaturbhrātṛpatnīka, sacchāya ta sira lā〈2r4〉van sira śrī rantən· hajinira catus¡a!〈ā〉nak·, samasta-kṛtanagara-duhitā, paḍa ta sira putrī d〈2r5〉e bhaṭāra śrī kṛtanagara, sira saṁ līna ri śivabuddhālaya, mak¡a!〈ā〉di śrī parameśvarī, dyaḥ〈2r6〉 devī tribhuvaneśvarī, śrī mahādevī, dyaḥ devī narendraduhitā, śrī jayendrade〈Page 2v〉〈left: 2 〉〈2v1〉vī, dyaḥ devī prājñā¡parā!〈pāra〉mitā, śrī rājendradevī, dyaḥ devī g¡a!〈ā〉yatr¡i!〈ī〉, kumārarā-jasa〈2v2〉tputraparigata,

Iniriṁ ta sira denira rānakira saṁ¿kv?〈k〉e śrī parameśvarī, sira ta prabhu sukumā〈2v3〉rasulaksaṇa, śrī kṛtanagara-satpotra-kumārarāja, jaya śrī viṣṇuvārd-dhana sat-p〈r〉apotra-ku§〈2v4〉mārarāja, *Udita-nava-sahasra-kiraṇopamānāninditānubhāva-par¡a!*〈ā〉*krama daha-nagara-prati¡ṣṭ!*〈ṭh〉*i*〈2v5〉*ta* śrī jayanagara nāma rājābhiṣeka kumārarāja,

tinaḍaḥ de rakryān· mahāmantrī katrīṇi〈2v6〉 rakryān· mantrī hino, dyaḥ pamasi, *y¿a?*〈u〉*ddhāti-śū*〈ra〉*-rāja-darśana-hetu-śūra*, rakryān· mantri si〈Page 3r〉〈3r1〉rikan·, dyaḥ palisir·, *yuddhāti-¿dhīra?*〈dakṣa〉*-rāja-darśana-hetu-dakṣa*, rakryān· mantrī halu, dyaḥ siṅlar·,〈3r2〉 *yuddhāti-dh¡i!*〈ī〉*ra-rāja-darśana-hetu-dhīra*,

Umiṅsor i para taṇḍa rakryān· riṁ pakira-kiran makabeha〈3r3〉n·, rakryān ap-atiḥ, pu tāmbi, *kṛṣṇa-rāja-pāṇy-uddhata-bhrama¿n?*〈ṇ〉*a-su-cakra-sadṛśa-raṇāti-śūra*, ra§〈3r4〉kryān apatiḥ riṁ daha, pu sora, *ravi-k¡ī!*〈i〉*raṇāv¡ā!*〈a〉*raṇa-jalada-visarjjana-pracaṇḍānila-samāna-ra*〈3r5〉*ṇāti-śūra*, rakryān· dmuṁ, pu renteṁ, *tvarita-pravāha-mahā-nadī-sam¡a!*〈ā〉*na-raṇāti-śūra*, rakryā〈3r6〉n· dmuṅ iṁ daha, pu rakat·, *mahā-krūra-siṅha-varābheda-raṇāti-śūra*, rakryān· kanuruhan·,〈Page 3v〉〈left: 3 〉〈3v1〉 pu Elām·, *pramatta-gajendra-nirbhinna-raṇāti-śūra*, rakryān· kanuruhan iṁ daha, pu Ivar·, *ga§*〈3v2〉*d¡a!*〈ā〉*-dhara-bhīma-tulya-raṇāti-śūra*, rakryān· raṅga, pu śaś¡i!〈ī〉, *vividha-¿s?*〈ś〉*alabha-gha*〈r〉*ṣita-prad¡i!*〈ī〉*po*〈3v3〉*pamāna-raṇāti-śūra*, rakryān· raṅga riṁ daha, pu d¡i!〈ī〉po, *Anekormi-yoga-mahopalānūna-*〈3v4〉*raṇāti-śūra*, rakryān tuməṅguṁ, pu vāhana, *vṛkṣāgra-su-gandha-kusuma-darśaka-bhramara-sannibha-*〈3v5〉*raṇāti-śūra*, rakryān tuməṅguṅ iṁ daha, pu pamor·, *śu¡s!*〈ṣ〉*kendhana-vana-prajvalit¡ā!*〈a〉*-dalābha-raṇā*〈3v6〉*ti-śūra*, makapramuka saṁ mantrī vāgmīmaya mapasəṅga-han·, saṁ nayapati, pu luṅgaḥ, *para-naya*〈Page 4r〉〈4r1〉*nyāy¡a!*〈ā〉*nyāya-vodhādhi-nay¡a!*〈ā〉*naya-guṇa*, saṁ prāṇarāja, pu sina, *rājaraja-raja-kāryya-kriyā*〈4r2〉*śr¡a!*〈ā〉*nta*, saṁ satyaguṇa, pu baṅo, *para-hita-da-jñāna-¿h?*〈p〉*ara-dūtātmakāneka-guṇa-sampanna*, mvaṁ saṁ mantrī〈4r3〉 keśadhar¡i!〈ī〉, mapu¡s!〈ṣ〉papāta ḍaṅ ācāryyāgraja, mapañji nir¡a!〈ā〉tmaka, *bhajorddhvatā-sarvvopāya-kuśa*〈4r4〉*la-samasta-dharmma-saṁrakṣaṇa-devatā-viśeṣānusmaraṇa-tatpara-sādhana-paripālana*, rakryān· juru〈4r5〉

kṛtarājasajayavarddhana, mapuṣpapāta ḍaṅ ācāryyāstrarāja, *rājorddhvatā-sarvva-nīti-dakṣo*<4r6>*padeśa-nipu¿n?*<ṇ>*a-samasta-jana-karuṇika-sādhana-paripāla*<na>, tan kavuntat· saṁ prāgviv¡a!<ā>ka *vyavah¡a!<ā>ra*<Page 4v><left: 4 ><4v1>*-nyāyānyāya-vicchedaka*, saṁ pamgət i tirvan·, ḍaṁ ācāryya kusum¡a!<ā>yudharipu, mapañji p¡a!<ā>ragata<4v2> dvinayana, *s¡a!<ā>ṁkya-vyāk¡ā!<a>raṇa-parisamāpta*, saṁ pamgət i maṅhuri, ḍaṅ ācāryyāṅgarakṣa, *s¡a!<ā>ṁkya-śā*<4v3>*stra-parisamāpta*, saṁ pamgət i jamba, ḍaṅ ācāryya rudra, dvinayana, *nyāya-vyāk¡ā!<a>raṇa-parisamā*<4v4>*pta*, saṁ pamgət i pamvatan·, ḍaṅ ācāryya rāgavijaya, dvinayana *nyāya-vyāk¡ā!<a>raṇa-parisamāpta*,<4v5> saṁ pamgət i pamvatan iṁ daha, ḍaṅ ācāryya manmatha, *nyāya-śāstra-parisamāpta*, saṁ pamgət i tigāṁ rat, ḍaṅ ā<4v6>cāryya mahānātha, *nyāya-śāstra-paripālana*,

I piṅsorny ājñā śrī mahārāja, kumonakənn iri<Page 5r><5r1>kāṁ vanva riṁ sukhāmṛta, thāni vatək· paṅkaḥ, Ataganiṁ vahuta jana-tyəsan·, padamlakna saṁ hyaṅ ā<5r2>jñā haji praśāsti, tinaṇḍa kṛtarājasajayavārddhanalañcaṇa, makarasa ri rehanikāṁ sukāmṛ<5r3>ta, An mantuka sīma, sīmāni saṅ apañji patipati, pu kapat·, katmva kalilirakna deni santāna prati<5r4>santāna saṅ apañji patipati, mne hləm· tka ri dlāhaniṁ dlāha,

sambandha, gati saṅ apañji patipati An tu<5r5>mut saduḥkhamanastapa śrī mahārāja, ṅuni ri līna bhaṭāra śrī kṛtanagara, kari ta sira vālaputra<5r6> makakamantryan· saṅgrāmavijaya, hana pva saṅ apañji patipati, sākṣāt vuruk de bhaṭāra śrī<Page 5v><left: 5 > <5v1> kṛtanagara, satata saṅkan· rarai tan saḥ ri pāda-p¡i!<ī>ṭhanira, mapariṇāmāṅgintiri, makāva¡ś!<s>ā¿n?<m>a dmuṁ, ri lī<5v2>na bhaṭāra śrī kṛtanagara pva, samaṅkana ta saṅ apañji patipati, Ann umiriṁ salaku śrī mahārāja, lumiṁsi<5v3>ri durjana, mamet jīvasaṁrakṣaṇa, mvaṁ ryy ¡ā!<a>va¡ś!<s>ānanirān kari vālaputra de bhaṭāra śrī kṛtanagara, *va*<5v4>*nāntara-praveśa-giri-śikhara-laṅghaniya-sarit-samudra-prataraṇānāla¡ṣ!<s>a*, tan su<ṁ>kan ta sirerika kab<5v5>baiḥ, *duḥ¿k?<kh>oṣadha-parimārggaṇa-hetu*, makanimitta kapetani tambaniṁ duḥ¿k?<kh>a, tan kantun ta saṅ apañji pa<5v6>tipati, mvaṁ lumakvani sapaṅutuś śrī mahārāja, *mahāvarṣā-chātri-kāndhakārolka-hasta*, Udan apayuṁ,<Page 6r> <6r1> ptəṅ asuluḥ saṅ apañji patipati An umulahākən· kāryya śrī mahārāja, śrī mahārāja pva sira kṣatriya<6r2> dev¡a!<ā>ṅśa, *su-lakṣaṇa-nara-rūpa-svarggāvat¡i!<ī>rṇa*, Āpan sira devatā viśeṣa tumurun sakeṁ svargga makarūpa<6r3> rājaputra sulakṣaṇa, paṅatibyaktana, *dhīra-satya-śānta-su-śīla-kuśala-jana-priya-raṇāti-śūra-bala*<6r4>*-koṭy-asaṁkula-kanakādi-dhana-sampanna-svabhāva¿ṁ?*<,> makasvabhāva ta sirerika kabaiḥ ya tika paṅliṅgan i<6r5> sirān devamūrtti, Athavā, *mahānṛpaty-anugraha-svasty-ayana*, ndān makātmarakṣa ta sira varānugra<6r6>ha bhaṭāra śrī kṛtanagara, Ikāṁ saṅgrāmavijayasaṁjñā, ya tikenāṁkənnākən· ¿m?<s>aniruktyān niya<Page 6v><left: 6 ><6v1>tanirān jayaśatru riṁ saṅgrāma de bhaṭāra śrī kṛtanagara, Āpan tan dadi mitthyānugrahaniṁ

kadi sira pra〈6v2〉bhu mahāviśeṣa, yavāyava-dvīpa-rāj¡ā!〈a〉nya-maheśvara, Āpan sira ṅuni ratuniṁ ratu riṁ yavabhu〈va〉na tu〈6v3〉mulyani ratuniṁ nūṣāntara, ri tadan¡ā!〈a〉ntara, dumon ta sira mara ri deśanikāṁ duṣṭadurjana ri bhaṭāra śrī〈6v4〉kṛtanagara, tan kantun ta saṅ apañji patipati, tka pva sirerika, mtu teki kadevāt-makanira, kavus ṅəs-ṅə〈6v5〉sən· tekāṁ śatru tan pasara, Ekalo¿mn?〈m〉ānipāta, tan· rumurvakən· vulu salambā gatinya kevala pa〈6v6〉ravaśa, hantu vadvanya, katavan· ratunya, hinir ānak·rabinya, Inalap rājadṛvyanya, ¡si!〈śi〉rṇna-bhasmī〈Page 7r〉〈7r1〉bhūta-niravaśeṣa, tlas· hilaṁ pvaṁ śatru denira, *kaṅsa-rājāntaka-vāla-kṛṣṇa-nirbhinna*, tan pabheda ta sira〈7r2〉 lāvan saṁ kṛṣṇān vālaputra, Umilaṅakən saṁ prabhu kaṅsa, riṁ kapva rājaputravāla jaya riṁ raṇa, siddhasā〈7r3〉dhya pva sira, *rājāb-hiṣekany¡a!〈ā〉sita-rājābhāraṇa-maṇḍita-ratna-kanaka-siṁhāsanā-rūpa*, riṁ samaṅkana ta sira〈7r4〉n paṅadəg· prabhu, *Anyaśaktinir¡a!〈ā〉śraya*, tan pamar¡a!〈ā〉śraya ta sira ri śaktiniṅ anya, svaśakty¡a!〈ā〉śraya, ke〈7r5〉vala makasahāya śaktinira, svayaṁprab-hūdeśasamārtha, sira tek¡i!〈ī〉najarākən svayaṁprabhu deniṁ sakalal〈7r6〉oka, ca muvaḥ, *durjanaduḥkitasamastajana-sāgara-mandārācala-manthāna-mahāmṛta-maya*, sākṣā-

Apparatus

〈1v1〉 ca ◇ *¿ca?〈śa〉* Poerbatjaraka 1940 • P proposes correction to *śa*. But Damais (1955: 80–1) has shown that *ca* is correct.

〈1v2〉 Adrānakṣatra • P proposes correction to *Ārdrānakṣatra*.

〈1v3〉 vairājyamuhūrtta, kuveraparvveśa, valavakāraṇa, mṛcchikarāśi • These elements are identical to the corresponding elements in Sarvadharma. — 〈1v3〉 mṛcchika- ◇ *¿mṛcchika-?〈vṛśchika-〉* Poerbatjaraka 1940 • P proposes correction to *vṛśchika*, but *mṛc-chika* is actually better attested in the corpus than the more standard spelling *vṛśchika*.

〈1v5〉 *kṣatra-vaṅśa-kula-vyapagata-ghaṇa-gagaṇa-tārā-gaṇa-saṁkīrṇa-pūrṇa-śaśāṅka-nirbhi〈1v6〉nna* • This epithet is paralleled in Adan-adan, lines 2r4-2v1.

〈3v2〉 -¿s?〈ś〉alabha-gha〈r〉ṣita- • See line 7v4.

〈3v5〉 śu¡s!〈ṣ〉kendhana- • Poerbatjaraka silently emends to *śuṣkendhana-*.

〈4r3〉 bhajorddhvatā- ◇ *¿bha?〈rā〉jorddhvatā-* Poerbatjaraka 1940 • Poerbatjaraka pro-poses to correct *rājorddhvatā*, in view of the parallel structure of the compound lines 4r5-6: *rājorddhvatā-sarvva-nīti-dakṣopadeśa-nipu¿n?〈ṇ〉a-samasta-jana-karuṇika-sādhana-paripāla〈na〉*.

〈4r5〉 -varddhana- ◇ *-vārddhana-* Poerbatjaraka 1940.

〈4r6〉 -paripāla〈na〉 ◇ *paripālana* Poerbatjaraka 1940 • See several other instances of the term *paripālana* in the Sanskrit epithets in this section (l. 4r4, 4v6).

〈5r1〉 sukhāmṛta ◇ *: sukāmṛta* Poerbatjaraka 1940.

〈5v1〉 -p¡i!〈ī〉ṭha- ◇ *-piṭa-* Poerbatjaraka 1940. — 〈5v1〉 makāva¡ś!〈s〉ā¿n?〈m〉a ◇ *makāvaśana* Poerbatjaraka 1940.

〈6r2〉 dev¡a!〈ā〉ṅśa ◇ *dev¡aṅ!〈āṁ〉śa* Poerbatjaraka 1940.

〈6r4〉 -svabhāva¿ṁ?〈,〉 makasvabhāva ◇ *-svabhāvaṁ makasvabhāva* Poerbatjaraka 1940 • The scribe may have taken a punctuation sign for an anusvāra.

〈6r6〉 ¿m?〈s〉aniruktyān ◇ *ma〈ṇi〉niruktyan〈ya〉* Poerbatjaraka 1940.

〈6v2〉 yavabhu〈va〉na Poerbatjaraka 1940 • Poerbatjaraka proposed the emendation *yavabhuvana*.

〈6v5〉 Ekalo¿mn?〈m〉ānipāta ◇ *Ekalomnānipāta* Poerbatjaraka 1940 • Or else emend *Ekalomnonipāta*, and understand *Ekalomno 'nipāta*?

Bibliography

First edited by F.H. van Naerssen, with translation into Dutch (1941, pp. 46–57, № III). Re-edited here by Arlo Griffiths based on autopsy and photos of the plate.

Primary

[vN] van Naerssen, Frits Herman. 1941. "Oudjavaansche oorkonden in Duitsche en Deensche verzamelingen." PhD thesis. Leiden. Pages 46–57, item III.

Secondary

OV 1929. *Oudheidkundige Dienst in Nederlandsch-Indië: Oudheidkundig Verslag 1929*. Weltevreden; 's-Hage: Albrecht & Co.; Nijhoff, 1930. [URL]. Page 156.